SII 3.1: original edition by Eugen Julius Theodor Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: I—INSCRIPTIONS IN THE VISHNU TEMPLE AT UKKAL. No. 1.—ON THE NORTH WALL OF THE SHRINE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv03p0i0001

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII03/DHARMA_INSSIIv03p0i0001.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the 23rd year of the reign of the ancient **Chōḷa** king **Rāja-kēsarivarman**.[1] It records that a certain **Brahmādhirāja** (ll. 4 and 11) deposited 200 *kaḷañju* of gold with the villagers, and that the latter pledged themselves to apply the interest of this sum to the feeding of twelve learned Brāhmaṇas.

Edition

〈1〉 **svasti śrī ||~**

ko **rāja**ke**sari**va**(r)mma**ṟku yāṇṭu Irupattum¿u?〈ū〉n̲̲rāvatu 〈|〉

[1] To the same reign belong Nos. 84 and 147 of Vol. I.; *Ep. Ind.* Vol. III. No. 38, A; and No. 13 below. The king is perhaps identical with Āditya I., the father of Parāntaka I.

kāliyūrkkoṭṭattuppākū〈2〉r(n)āṭṭuccivacūḷāmaṇimaṅ(ka)lamā(ki)ya Aparā**(ji)**tacca**tu(r)vve**timaṅkalattu **sabhaiyo**〈3〉mmeḻuttu 〈|〉

Ikkoṭṭa(t)tuttaṉ kūṟṟu Uttarameruccatu**(r)vve**timaṅkalam¿i?〈ī〉yā〈4〉ḷuṅkaṇattāruṭceti(ṟū)rttiruvi**krama(bha)ṭṭa**rākiya **brahmādhirājar** pakkal koṇṭa poṉ Irunūṟ〈5〉ṟukkaḻañcu 〈|〉

Ippoṉṉiṉ **¿pra?〈vṛ〉(ddh)¿(a)?〈i〉**yālu(me) Emm¿u?〈ū〉rppuvanimāṇikkavi**ṣṇugṛi**hattu perumāṉaṭika〈6〉ḷ Uccam p(o)l̲(tu) tiruvamirtu ceyvataṉ mu(ṉ)ṉam nicati paṉṉiruvar **brāhma**ṇar **veda**m vallār Uṇpa(tā)〈7〉kavum 〈|〉

Ip(pa)¿(ṉ)?〈ṉṉ〉(iru)vaṟkum **śar¿i?〈ī〉raM prati** (Āḻā)kku (ne)y(yu)m Ain(tu) kaṟiyu(m) Aivvu(ḻa)kkuttayirum Iv(vi)raṇṭu kāyumi(lai)yum〈8〉 Ivarkaḻukku **(tṛi)pti**yāmaḷavum Ipparicu **Ācan¿t?〈d〉ra**tāramum (Ū)ṭṭuvatāka Ippaṉṉiruvar **brāhma**ṇarkkum (A)ṭuvārkkum (vi)ṟakiṭu〈9〉vārk(ku)m ma(r)ṟum (E)pperppaṭṭatum Aṭaṅka Ipparicu Ūṭṭuvatāka Ivvirunū(r)ṟukkaḻañcuṅkoṇṭom 〈|〉

I(p)paricu〈10〉 Ūṭṭām(e) **vigghnañce**ytār **geṁgai** Iṭaikkumari Iṭaicceytār ceyta pāpamellāṅkoḷ(v)ārāka(vumi)ppari〈11〉cu muṭṭi(l mu)n(t)**āñce**(y)ta **Iṣṭāpū(r)tta**m **brahmādhirāja**nukke Āvatākavum 〈|〉

I〈p〉paricu Oṭṭi **śilālekhai** ceytu (ku)ṭut〈12〉(tom) **(sabhai)**yom ||~

svasti śrī ||~

Apparatus

〈5〉 **pra(ddha)** • Read ***vṛddhi***.

〈7〉 Ip(paṉiru) • Read *Ippaṉṉiru*.

Translation by Hultzsch 1899

(Line 1.) Hail ! Prosperity ! In the twenty-third year (*of the reign*) of king **Rājakēsarivarman**. The writing of us, the assembly of **Śivachūḷāmaṇimaṅgalam**, *alias* **Aparā[ji]tachaturvēdimaṅgalam**, (*a village*) in **Pāgūr-nāḍu**, (*a subdivision*) of **Kāliyūr-kōṭṭam**.

(L. 3.) (*We*) have received two hundred *kaḻañju*) of gold from **Tiruvikrama-Bhaṭṭar**, *alias* **Brahmādhirājar**, of **Śedi[ṟū]r**, (*one*) among the commissioners (*gaṇattār*) ruling over **Uttaramēru-chaturvēdimaṅgalam**,[2] (*a village*) in its own subdivision (*kūṟu*)[3] of the same *kōṭṭam*.

[2]This is the modern Uttaraṉmērūr in the Madurāntakam tāluka of the Chingleput district.

[3]This expression implies that the village by itself formed an independent subdivision of a district (*kōṭṭam*), just as Tiruvottūr in Vol. I. No. 85 (where *taṉ kūṟṟu* must be read instead of *taṇakūṟṟu*), and as

(L. 5.) From the interest of this gold, twelve Brāhmaṇas who know the Vēda, have to be fed daily, before the god (*perumāṉ-aḍigaḷ*) of the **Puvanimāṇikka-Vishṇugṛiham** in our village receives offerings at noon-time.

(L. 7.) We have received these two hundred *kaḻañju*, in order to supply, as long as the moon and the stars exist, to each of these twelve (Brāhmaṇas), (one) *āḻākku* of ghee, five dishes of curry, five *uḻakku* of curds, two areca-nuts, and betel-leaves until they are satisfied, (*and*) in order to supply everything else to these twelve Brāhmaṇas, to the cooks, and to those who fetch firewood.

(L. 9.) Those who do not feed (*them*) thus and cause obstruction, shall incur all the sins committed between the **Gaṅgā** and **Kumari**.[4]

(L. 10.) If (*any persons*) hinder this, the sacrifices and charitable deeds (*ishṭāpūrta*) which they have performed themselves before, shall devolve on **Brahmādhirājaṉ**.[5]

(L. 11.) Having agreed thus, we, the assembly, engraved (*this*) on stone. Hail ! Prosperity !

Bibliography

Digital edition of SII 3.1 by Hultzsch 1899 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1899. *South-Indian inscriptions. Volume III: Miscellaneous inscriptions from the Tamil country. Part I: Inscriptions at Ukkal, Melpadi, Karuvur, Manimangalam and Tiruvallam*. South Indian Inscriptions 3.1. Madras: Government Press. Pages 2–3, item 1, plate I.

Tirukkaḻukkuṉṟam in *Ep. Ind.* Vol. III. p. 279. The technical designation of such a village was *taṉiyūr*, for which see the Index to Vol. II. of the present work.

[4] Compare *Ep. Ind.* Vol. IV. p. 140, note 3.

[5] According to line 4 of the text, this was the name of the donor.